

臺南  
TAINAN



臺南市政府教育局  
原住民族教育資源中心

# 原住民族語言學習市本教材

## 【泛泰雅】

賽考利克 / 太魯閣 / 賽德克都達



中 華 民 國 107 年 12 月 12 日

## 局長序

原住民族是台灣多元文化體系的重要成員，在整個南島語系中，不少語言專家認為台灣是南島民族的「祖居地」之一，亦即原住民族語言在南島語言族群裡有其特殊地位。然而，臺灣原住民族語的流失在文化延續上產生重大的危機。因此，如何在國民教育階段編製族語教材及保存多元的原住民族語言，便成為本局本土教育的重要政策之一。

本書將聚焦於泛泰雅族語言，其內容涵括食、衣、住、行、動物、植物、身體、稱謂及代名詞等生活會話發音及用法，搭配課文、生詞及文化傳說單元，更以淺顯易懂範例、圖片及學習單引導練習，其效益將有助於認識泛泰雅族傳統文化、動植物知識及日常生活等母語語言，擔負承先啟後發揚泛泰雅族語言文化之工具書，與學生參加原住民族語言能力認證測驗之文本補充教材。

為讓傳承工作更具成效，師資培育工作及編撰完善教材乃當務之急，此外，學校教育人員與族語老師文化傳承的使命感，亦是本局推廣本土教育的重要原動力，感謝所有教育工作者完成此族語教材的編製，為永續原住民族教育文化的辛勞付出，予以肯定與祝福，共勉。

臺南市政府教育局局長 **陳修平** 謹識

*Chen. Hsiou-ping*

中華民國 107 年 12 月

## 編撰群的話

語言，代表一個族群重要文化價值及聲音。文字，也可以代表一個族群千年與大地共存的圖像與記號，簡單的說就是族群的「根」。若一個族群的聲音、圖像、記號沒有好好被傳承記載而長久遺忘，三、五十年後這個族群自然慢慢就會消失；更嚴重的，族群就會被滅種。

泛泰雅族群(泰雅族、太魯閣族、賽德克族)，本就是同根同源的一家人。我們祖先保有獨特的紋面文化、美麗精巧的編織藝術、剽悍又兼具保育山林豐富智慧，祖先一再叮嚀古訓「山林是我們的血，土地是我們的根」，所以愛山、親水、護地的基因，早已佈滿在彩虹族群子民的血液裡。

要合編一本泛泰雅族語教材有它一定難度，先要克服三個族群主觀本位主義及概念，誰的語言別孰重孰輕很難拿捏，所幸大家在傳承文化為重及前提下能有美好的工作分配，內容包含食、衣、住、行、樂、文化、歌謠、傳統故事。當然因為受限編輯版面因素，三個族群方言別無都能呈現出來，譬如泰雅族僅能用「賽考利克語」為代表，賽德克族以「都達語」為代表，其他方言別難免有遺珠之憾，期望下次有再版時能給予呈現風貌機會。

這本泛泰雅教材只是一個撒種開始，能在台南都會地區廣被使用，期望對初學者或有心學族語的人有幫助及參考價值。也謝謝台南市政府教育局長官們，始終是我們推動族語教育工作者的幫助，謝謝您們。

# 目錄

<b>Kari Truku 太魯閣語</b> .....	1~15
第一單元 Uqun 食.....	4
<b>Ke ' Squilq 賽考利克泰雅語</b> .....	16~28
第二單元 Lukus 衣.....	17
<b>Kari Sediq Toda 賽德克都達語</b> .....	29~50
第三單元 Nniqan 住.....	30
第四單元 Mnehru mi Mneudus 植物與動物.....	
<b>Kari Truku 太魯閣語</b> .....	51~64
第五單元 Hiyi、Hangan、Kari ririh hangan 身體、稱謂、代名詞.....	52
第六單元 Gaya、Kari snruan rudan 文化、傳說故事	60
第七單元 Uyas 歌謠.....	64



# 太魯閣語

Kari Truku

# 太魯閣語字母書寫系統符號發音表

編號	大寫字	小寫字	編號	大寫字	小寫字
1	A	a	16	Q	q
2	B	b	17	R	r
3	C	c	18	S	s
4	D	d	19	T	t
5	E	e	20	U	u
6	G	g	21	W	w
7	H	h	22	X	x
8	I	i	23	Y	y
9	J	j	24	AW	aw
10	K	k	25	OW	ow
11	L	l	26	AY	ay
12	M	m	27	EY	ey
13	N	n	28	UY	uy
14	O	o	29	NG	ng
15	P	p			

## 太魯閣族語字母（結合音）書寫系統符號發音表

編號	大寫字	小寫字	編號	大寫字	小寫字
1	<b>ANG</b>	<b>ang</b>	8	<b>NGU</b>	<b>ngu</b>
2	<b>ING</b>	<b>ing</b>	9	<b>NGE</b>	<b>nge</b>
3	<b>UNG</b>	<b>ung</b>	10	<b>NGO</b>	<b>ngo</b>
4	<b>ENG</b>	<b>eng</b>	11	<b>NGAY</b>	<b>ngay</b>
5	<b>ONG</b>	<b>ong</b>	12	<b>NGAL/N</b>	<b>ngal/n</b>
6	<b>NGA</b>	<b>nga</b>	13	<b>NGUY</b>	<b>nguy</b>
7	<b>NGI</b>	<b>ngi</b>	14	<b>NGUN</b>	<b>ngun</b>

# Uqun 食

## (第一單元)

### 一、課文 (1)

#### **Kari Truku (uqun) 太魯閣族食的藝術文化**

mniq nami alang Truku seuxal o. tama mu ni bubu mu o. mtrumut/c bi qmpah dxgal. Lala bi mhuma nami. niqan bunga. sari. baun. sqmu. masu. dhquy payay. sungut. niqan ka nabaw wasaw qhuni. malu bi uqun ka nabaw wasaw nii. shiyi bi uqun wah. kika pusu bi uqun nami sapah sbiyaw. niqan ka mhru nanaq paji q lung. malu bi uqun ni shiya balay ka bgu na.

### 二、課文翻譯

往昔在太魯閣部落，我的爸爸媽媽很勤勞的在耕作；我們有種很多種類的植物，有地瓜、芋頭、南瓜、玉米、小米、糯米、稻米、樹豆，還有麵包樹，特別好吃，麵包樹非常可口，這些都是我們部落賴以維生、最基本的食物來源；另外還有一種自然生長的黑籽菜，也非常好吃，湯頭非常甜美。

### 三、生詞 (1) :

族語	漢語	族語	漢語
mniq	在	nabaw wasaw	麵包樹
alang	部落	malu	好
seuxal	從前	uqun	吃
mdrumut	勤勞	sapah	家
qmpah	工作	mhru	生長
dxgal	土地	shiya	味道
lala	多	bgu	湯

## 一、課文 (2) :

### pusu kndsan 傳統文化

太魯閣族是父系社會及分享食物為最，早期 snaw (男人) 除了負擔家計外，也要顧及部落安危；以狩獵、農耕維生，部落如有一戶家庭逢大喜日子，都要殺豬、煮糯米飯、小米飯、備小米酒，部落每一戶人家也會準備糯米飯，將食物集中後，首先祭拜祖靈，再將食物與豬肉平均分配給各戶。

族人除了分享食物外，且互相關懷；太魯閣族有堅定的 Gaya 信念，沿古至今，太魯閣族始終不背棄 Gaya。

註解：

1. Gaya 倫理規範
2. Mgay Bari 謝恩
3. Hlama 糯米
4. Idaw masu 小米飯
5. Hiyi siyang 豬肉
6. Sinaw 酒



# Uqun 食 (第一單元)

## 一、課文 (3) :

### damat 食物



blbul



karat



yabas



mami



sagas



tlulug



tmatu



renbu



bukuh



rudux



qsurux



pajiq bhgay



pixil



sqmu



bunga



usik qapal



baun



tbihi embanah



paji kupa



sari



payay



paji kupa



beyluh



sibus



bukuh



masu



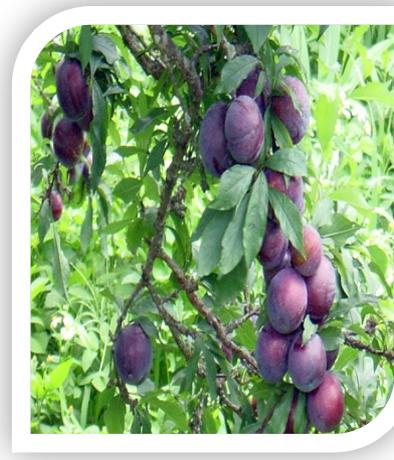
buwax



trabus



qlupas



bnuwar



qsuun



lexi skuy



tutih hlama

## 二、生詞 (3) 太魯閣族語:

族語	漢語	族語	漢語
mami	橘子	bunga	地瓜
ngiraw	香菇	baun	南瓜
karat	鳳梨	bukuh	木瓜
yapas	番石榴	sqmu	玉米
sibus	甘蔗	masu	小米
tmatu	番茄	buwax	米
lxi	竹筍	trabus	花生
sari	芋頭	qlung	木耳
dhquy	糯米	usik	辣椒
balung	雞蛋	hiyi qhuni	水果
waray	麵	mami	橘子
enmu	糖果	ghak	種子
Pajiq qurung	黑籽菜	pixil	蔥
Usiq qapan	生薑	lmbay	山藥

族語	漢語	族語	漢語
layan	綠豆	beyluh mrata	紅豆
blbul	香蕉	tbihi	胡蘿蔔
rmala	過貓	sangi	胡瓜
nuqaw	碗豆	tlahi	柚子
basaw hluyug	麥	risah	梅子
lmbay	山藥	bowxi	野百合
Busuq/ bnuwal	李子	brayaw	姑婆芋
sbiki	檳榔	sruhing	山蘇
rnabaw lumak	菸草	rmala	過貓
lumuk	煮飯鍋	hrknux	咬人貓

### 三、學習單 (1) 太魯閣族語

回答問題→{A 問、B 答}

1. A: maha su inu hug? 你要去哪裡?

B: maha ku marig hiyi qhuni .我要去買水果。

2. A: maha su marig mnmanu hiyi qhuni ?你要去買哪些水果?

B: maha ku mari blbul、 gitu、 kalat、 tlulug 、 yabas.

我要去買香蕉、枇杷、鳳梨、葡萄、番石榴

A: ini ku mari ka sagas da yaasa mhuma ku nanaq ka sagas.

我沒有買西瓜，因為我自己有種。

3. A: mkan su hiyi qhuni kjiyax hug? 你常吃水果嗎?

B: iq o mkan ku hiyi qhuni kjiyax kika skmalu hiyi mu.

是的，我常吃水果，對身體有好處。

A: geuqu naq mkan ka hiyi qhuni wah. 請盡量吃水果。

### 三、學習單 (2) :

Snalu kari 例句

1. A: Smkuxul su mkan manu hug ?

Q: \_\_\_\_\_

2. A: Niqan buwax masu ka sapah namu hug ?

Q: \_\_\_\_\_

3. A: Mtngi su da hug ?

Q: \_\_\_\_\_

4. A: Maha su mtaqi da hug ?

Q: \_\_\_\_\_

### 三、學習單 (3) 連連看



tlahi

jima



brayaw

sibus



tmatu

suyang



usik

bukuh



payay

blbul





賽考利克泰雅語

Ke' Squliq

# 泰雅族語書寫系統 Squliq(賽考利克)

## 輔音(子音)

子音	賽考利克泰雅語例句
<b>p</b>	<b>papak</b> 耳朵
<b>t</b>	<b>tama'</b> 坐下
<b>k</b>	<b>kakay</b> 腳
<b>q</b>	<b>qba'</b> 手
<b>'</b>	<b>g'nux</b> 牙齒
<b>c</b>	<b>cingay</b> 很多
<b>b</b>	<b>blaq</b> 很好
<b>s</b>	<b>simu</b> 你們
<b>z</b>	<b>ziboq</b> 早
<b>x</b>	<b>mxal</b> 痛
<b>g</b>	<b>gamil</b> 根
<b>h</b>	<b>hmyapas</b> 玩耍
<b>m</b>	<b>mami'</b> 飯
<b>n</b>	<b>nqwaq</b> 嘴
<b>ng</b>	<b>ngasal</b> 家
<b>r</b>	<b>rgyax</b> 山上
<b>l</b>	<b>lalu'</b> 名字

<b>w</b>	<b>wagi'</b> 太陽
<b>y</b>	<b>yaya'</b> 媽媽

元音(母音)

母音	賽考利克泰雅語例句
<b>a</b>	<b>agal</b> 拿
<b>e</b>	<b>ke'</b> 語言
<b>i</b>	<b>ima'</b> 誰
<b>o</b>	<b>obeh</b> 快要
<b>u</b>	<b>usa'</b> 去

雙母音

母音	賽考利克泰雅語例句
<b>wa</b>	<b>warang</b> 番茄
<b>we</b>	<b>wey</b> 喂
<b>wi</b>	<b>wilang</b> 人名(男生)
<b>aw</b>	<b>aw</b> 好；是
<b>ya</b>	<b>yaba'</b> 爸爸
<b>yo</b>	<b>yopun</b> 褲子
<b>yu</b>	<b>yungay</b> 猴子
<b>ay</b>	<b>cikay</b> 一下；一點

# lukus 衣

## (第二單元)

### 一、課文 (1)

#### lukus na Tayal 泰雅族傳統服飾



plkusun 'Tayal sraral ga, tminun skahul qongu' tminun plkusun nha', s'agan nha' kgiy s'ngun ru qmsap bhqan la, qmaci' skalay sqiyaq nha' iro, nanak mtalah mtasiq mqalux ru mplqwi' qu iro na plkusun.

laqi' kneril 'Tayal aring cipuq ka mpitu' mspat kawas lga, mgluw yaya tqbaq cinringan la, yaya' piyang psbaq lhga tminun qongu pcinun, kya qu ini' qbaq tmring ciringan ga, psyaqan nha qutux sa mputuk na laqi' kneril, ru ini nha' skura blihun ngasal nha' mwah smzye uzi, laxa nha'.

plukus na mlikuy: qbubu' topung, toyah, lukus, gibun, buzyul, ubu'lalaw.

plukus na kneril: qbubu'topung, toyah, lukus, thawak, sragi, gibun.

## 二、課文翻譯

### 泰雅族傳統服飾

泰雅族以前穿著的服飾，以織布為主，以苧麻為原料，植物(薯榔)為染料，顏色大部分以紅、藍、黑、白為主。

泰雅族的女生從小七、八歲開始，就要跟著媽媽開始學習編織，如果不會編織的女孩子，會被取笑，同時也不會有人去家裡提親。(因此 會不會編織，對泰雅女生而言，是非常重要的，可以左右婚姻大事)

男生基本服飾：頭飾、胸兜、上衣、披肩、前遮陰布、刀帶。

女生基本服飾：頭飾、胸兜、上衣、片裙、綁腿、披肩。



上衣背心



珍珠背心



太魯閣語

luku snaw (bhgay)

男生傳統上衣(白)

賽考利克泰雅語

tokan (上衣)



太魯閣語

qabang(紅色披肩)

賽考利克泰雅語

gibun (披肩)



太魯閣語

qabang 白色披肩

賽考利克泰雅語

gibun (披肩)



太魯閣語

qabang 紅色披肩

賽考利克泰雅語

gibun (披肩)



苧麻



苧麻



苧麻園



薯榔



染線



麻線(風乾)



麻線



麻線



改良式傳統服飾



改良式傳統服飾

### 三、生詞 (1) :

族語	漢語	族語	漢語
plkusan	服飾(穿著)	tokan	背心
thawak	裙子	qbubu	帽子
lukus	衣服	kgiy	苧麻
buzyul	男用遮陰布	qmsap	副皮
toyah	胸兜	bhqan	洗滌
sragi	綁腿	qmaci'	薯榔
gibun	披風	tminun	編織
mqalux	黑色	psyaqan	取笑
mtalah	紅色	blihun	門
mtasiq	藍色	mpitu'	七
mplqwi'	白色	m spat	八

## 四、句型練習

〈一〉 qani ga.... 這是

qani ga	lukus
	mtalah
	mtasiq
	mqalux
	mplqwi'

〈二〉 smoya' saku.... 我喜歡

smoya' saku lukus na	Tayal
	mlikuy
	kneril

〈三〉 smoya' saku.... 我喜歡(顏色)衣服

smoya'	saku	mtalah	na	lukus
		mtasiq		
		mqalux		
		mplqwi'		

## 五、對話練習

### 〈一〉

Limuy: talagay blaq ktan lukus su. 里幕伊：你的衣服怎麼那麼好看。

Lawa: aw ga, lukus qani ga, tninun maku' nanaq ay. 拉娃：是啊，這件衣服是我自己編織的哦。

Limuy: swa' su' baq tminun pi? 里幕伊：你怎麼會編織呢？

Lawa: a'ring ku cipoq mpitu' mspat kawas lga, t'aring saku' mqbaq yaya' maku' cinringan la. 拉娃：我從小七、八歲的時候，就開始和我的母親開始學習編織了。

### 〈二〉

Temu: Hayung, nunu' qani hiya? 鐵木：這是什麼？

Hayung: qani ga, ubu' lalaw ru lalaw. 哈勇：這是刀帶及山刀。

Temu: han, maras su' lalaw ru musa su' inu'? 鐵木：喔，你帶著山刀要去哪裡呢？

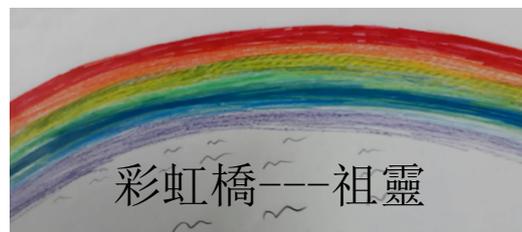
Hayung: musa saku' rgyax. 哈勇：我要去山上。

# 傳統文化 ptasan 紋面

## 一、課文 (2)

泰雅族是平權社會，泰雅族相信彩虹橋是祖先變成的，在天上守護子孫。遵守倫理規範(GaGa)的族人，相信死後祖靈會引領走過天際的彩虹橋和祖靈相遇。

泰雅族貞節的女生滿 18 歲後，方可紋面和學習織布的技巧，紋面和織布的圖騰多與彩虹有關。泰雅族的男生滿 18 歲後，方可狩獵與結婚生子，延續生命,生生不息,傳承文化至今。



泰雅族用口傳、舞蹈、生命去延續屬於自己的文化，GaGa 自然法則的精神在泰雅族的文化裡,永遠被尊崇與奉行。



## 二、生詞 (2)

族語	漢語	族語	漢語
Tayal	泰雅族	kneril	女(人)
ptasan	紋面	mlikuy	男(人)
hongu utux	彩虹橋	mopuw spat	十八
utux	神明、鬼	tminun	織布
gaga	倫理規範	mlata	狩獵



# 賽德克都達語

Kari Sediq Toda

# 賽德克族語書寫系統

## 輔音 19 個

發音部位及方式	書寫文字	都達語	德固達雅語	德路固語	國際音標
雙唇塞音(清)	p	√	√	√	p
雙唇塞音(濁)	b	√	√	√	b
舌尖塞音(清)	t	√	√	√	t
舌尖塞音(濁)	d	√	√	√	d
舌根塞音(清)	k	√	√	√	k
舌根塞音(濁)	g	無	√	√	g
小舌塞音(清)	q	√	√	√	q
舌尖塞擦音(清)	c	√	√	√	ts
舌尖塞擦音(濁)	j	無	無	√	J
舌尖擦音(清)	s	√	√	√	s
舌根擦音(濁)	x	√	√	√	x
咽擦音(清)	h	√	√	√	h
雙唇鼻音	m	√	√	√	m
舌尖鼻音	n	√	√	√	ŋ
舌根鼻音	ng	√	√	√	ɱ
舌尖閃音	r	√	√	√	r
舌尖邊音	l	√	√	√	l
雙唇半元音	w	√	√	√	w
舌面半元音	y	√	√	√	j
Total	19	17	18	19	19

{賽德克語三個方言別：(1)都達語 Toda (2)德固達雅語 Tgdaya (3)德路固語 Truku }  
元音 5 個

	書寫文字	都達語	德固達雅語	德路固語	國際音標
前高元音	i	√	√	√	i
前中元音	e		√		e
央中元音		√		√	ə
央低元音	a	√	√	√	a
後高元音	u	√	√	√	u
後中元音	o	√	√	√	o
Total	5	5	5	5	6

※賽德克語的句首字母、人名、地名的詞首字母、均以大寫字母標示之  
例句：Musa su inu?你要去哪裡? 單詞：Walis(人名) Bwarung(廬山)

# Hnang slhayan Kari Truku / 德路固語拼音練習對照表

  國語
   台語

No	元	A a	I i	Uu	Ee	Oo	Note
	輔						
1	Bb	肉	米	霧	沒	某	
2	Cc	渣	機	朱	這	粥	
3	Dd	拉	利	魯	樂	囉	
4	Gg		語	牛	鵝	吳	都達語無 Gg 音
5	Hh	哈	喜	虎	鶴	虎	
6	Jj		棋子				發「子」音 都達語無 Jj 音
7	Kk	甲	基	龜	哥	古	
8	Ll	啦	你	推	了	漚	「推」讀「ㄉㄨㄞ」
9	Mm	罵	咪	木	麼	摸	
10	Nn	那	奶	奴	呢	挪	
11	Pp	爸	畢	不	婆	埔	
12	Qq						
13	Rr	辣	力	路	了	路	舌頭往後捲發音 閃音
14	Ss	沙	四	樹	射	酥	
15	Tt	大	地	堵	躺	都	躺讀ㄉㄨˊ
16	Ww	哇	胃	鳴	我	窩	
17	Xx						
18	Yy	呀	一	油	搖	優	
19	Ngng						

單元 **Nniqan** (住)

課文：**Sapah mneudus** 動物的家



Wa ruma yayung ka sapah qcurux, tmapaq ceka qsiya kddiyax.  
Malu bay dangi na u krarang, kbolung mi crayux.

Wa babaw qhuni ka sapah qduda, niqan kingal muhun bay rudu  
na, mtutuy mrbu dow smkuxul muyas, malu bay bhangen ka uyas  
na. Siyaw sapah na u rapic, wa mniq ruma bling qhuni, mtutuy  
kman dow skaya musa nganguc miing uqun.

Wa mniq ruma lmiqu ka walu, llabang bay ka sapah dhiya,  
niqan ou bay sapah sngayan. Mdrumuc bay musa qmpah kddiyax,  
ou bay biyuq walu ka rpun na hiya, malu bay uqun uri.  
Sapah kuwi ubal u wasaw, uqun na ka wasaw uri, mdakil bay nkan  
na wasaw kddiyax.

Babaw phpah ka sapah tlaway, musa qmita dangi na phpah  
kddiyax, msupu rmri mi mkan chiya bay biyuq phpah uri.

## 二、課文翻譯：動物的家

魚兒的家在河流裡，每天在水中游來游去，牠的好朋友是螃蟹、蝦子和青蛙。

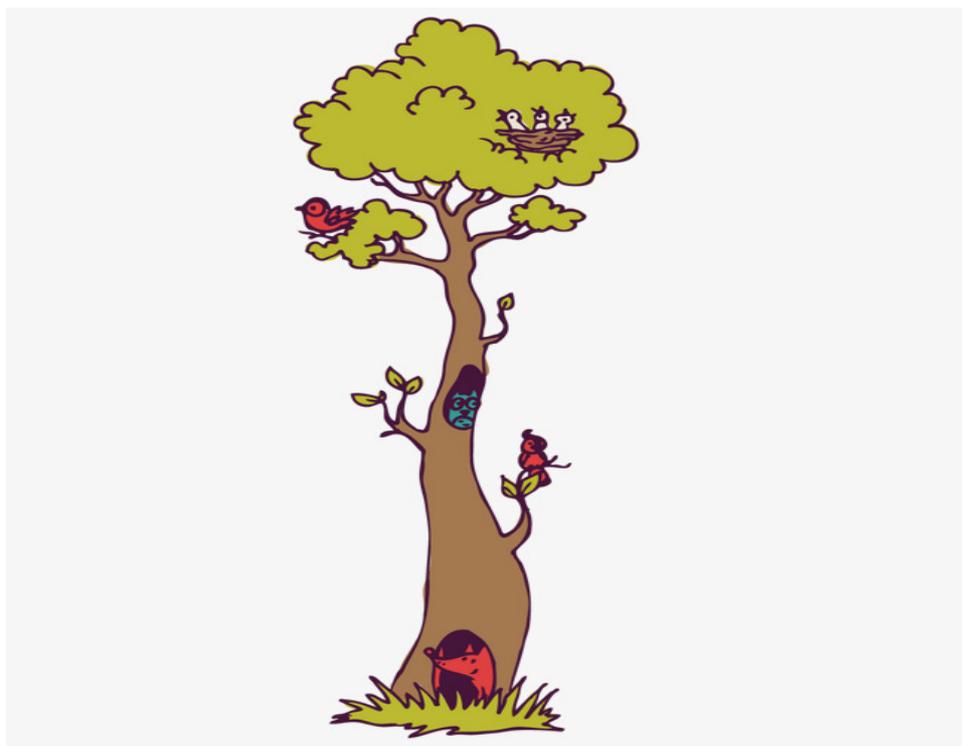
小鳥的家在樹上，有一個很溫暖的窩，清早起來喜歡唱歌，歌聲甜美又動聽。

牠的鄰居是飛鼠，住在樹洞裡，夜晚醒來，會飛出洞外尋找食物。

蜜蜂住在森林裡，牠們的家很寬敞，有很多的房間，每天很勤勞的去工作，倉庫裡有很多好吃的蜂蜜。

毛毛蟲的家是葉子，葉子也是牠的食物，吃著葉子讓牠長得快又壯。

花朵上面是蝴蝶的家，牠每天都會去拜訪花朋友，一起跳舞，也一起吃著甜甜的花蜜。



### 三、單詞 (1)

族語	漢意	族語	漢意
ruma	內；裡面	yayung	河
sapah	家；房子	nniqan	住(地方)
qcurux	魚	tmapaq	游；游泳
ccka	內；中間；裡面	qsiya	水
kddiyax	每天	malu	好
bay	很；非常	dangi	朋友
krarang	螃蟹	kbolung	蝦子
crayux	青蛙	babaw	上面
qhuni	樹	qduda	鳥
niqan	有	kingal	一
muhun	溫暖	rudu	窩；巢
mtutuy	起來；起床	mrbu	清早
smkuxul	喜歡	muyas	唱；唱歌
bhangan	聽到	uyas	歌
siyaw	旁邊；鄰居	rapic	飛鼠

### 三、單詞 (2)

族語	漢意	族語	漢意
mniq	住在	bling	洞
kman	晚上	skaya	飛
musa	去	nganguc	外面
miing	尋找	uqun	吃的；食物
lmiqu	森林	walu	蜜蜂
llabang	寬敞	dhiya	牠們；他們
sngayan	休息(地方)	mdrumuc	認真；勤勞
qmpah	工作	biyuq	汁(蜂蜜)
rpun	倉庫	hiya	他；那裡
kuwi	蟲	ubal	毛
wasaw	葉子	mdakil	成長
mkan	吃	phpah	花
tlaway	蝴蝶	qmita	看；拜訪
msupu	一起	rmri	跳舞
chiya	好味道	dow	呢；的時候

## 四、學習單 (1)

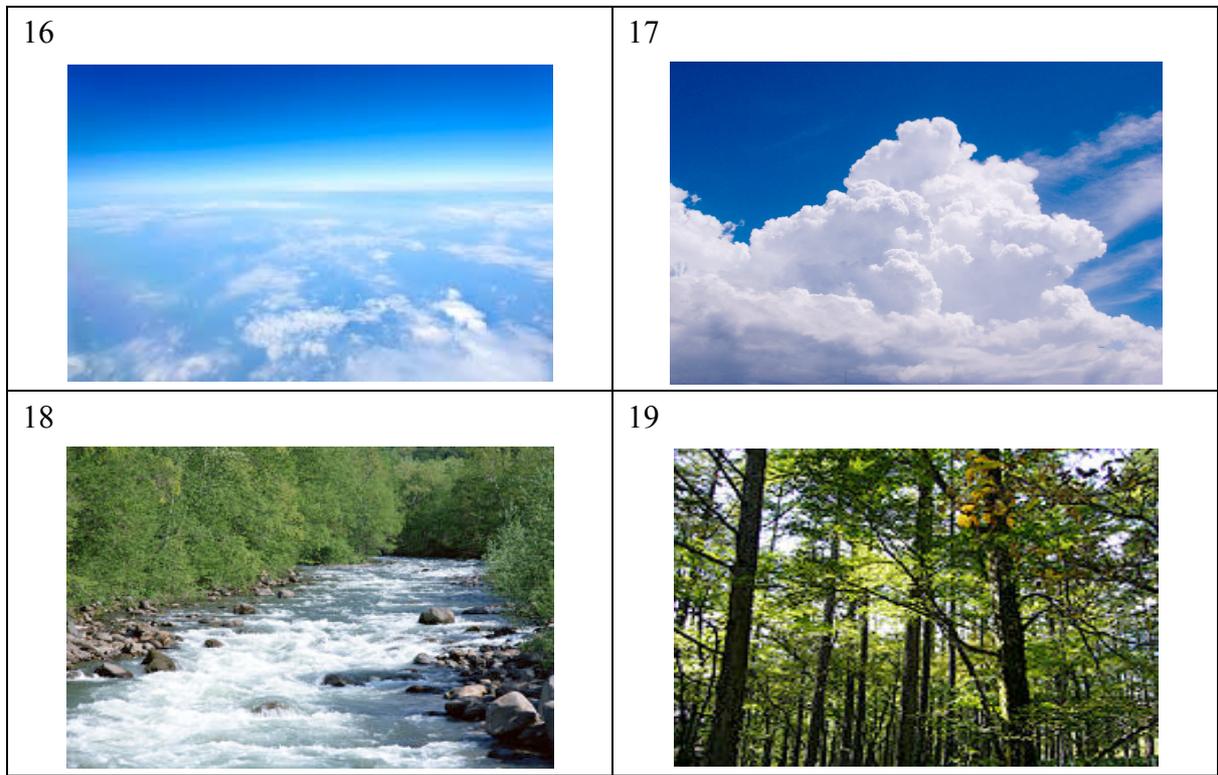
詞彙組合：例→果實 hiyi qhuni

讀一讀	寫一寫
很多 ou bay	
很好 malu bay	
樹洞 bling qbuni	
唱歌 muyas uyas	
游泳 tmapaq qsiya	
樹上 babaw qhuni	
河水 qsiya yayung	
地上 babaw dxral	
天上 babaw karac	
樹葉 wasaw qhuni	
好吃 malu uqun	
蜂蜜汁 biyuq walu	
毛毛蟲 kuwi ubal	

# 四、學習單 (2)

## 看圖說話

1 	2 	3 
4 	5 	6 
7 	8 	9 
10 	11 	12 
13 	14 	15 



族語→圖片→對應：在()中填上圖片號碼

( )……rudu	( )……walu	( )……rapic
( )……spriq	( )……tlaway	( )……qduda
( )……qhuni	( )……phpah	( )……wasaw
( )……lmiqu	( )……karac	( )……crayux
( )……qcurux	( )……rulung	( )……yayung
( )……krarang	( )……kbolung	( )……kuwi ubal
( )……bling brihuc	( )……rudu qduda	( )……bling qhuni

## 四、學習單 (3)

填填看

Smkuxul ku \_\_\_\_\_ . 我喜歡游泳。

Niqan \_\_\_\_\_ ka babaw karac. 天空上面有雲。

Niqan ou bay \_\_\_\_\_ ka lmiqu. 森林裡有很多樹木。

Smkuxul \_\_\_\_\_ ka qduda. 小鳥喜歡唱歌。

Wa ruma \_\_\_\_\_ ka sapah qcurux. 魚兒的家在河流裡。

Smkuxul \_\_\_\_\_ ka tlaway. 蝴蝶喜歡跳舞。

Wa babaw \_\_\_\_\_ ka sapah \_\_\_\_\_. 蝴蝶的家在花朵上。

Smkuxul mkan \_\_\_\_\_ ka kuwi ubal. 毛毛蟲喜歡吃葉子。

Mdrumuc bay \_\_\_\_\_ kddiyax ka walu. 蜜蜂每天很勤勞的工作。

Wa mniq ruma \_\_\_\_\_ ka brihuc. 松鼠住在樹洞裡。

Llabang bay ka \_\_\_\_\_ walu, niqan \_\_\_\_\_ na uri.

蜜蜂的家很寬敞，他家也有倉庫。

單元：**Mnehru mi mneudus** (植物與動物)

課文：**Qnpahan bubu** 媽媽的田園



Smkuxul qmpah ka bubu, mrbu bay mtutuy kddiyax ka hiya, mapa brunguy, parih, soki, musa qmpah qnpahan dwiyag.

Ou bay kluwan pnawalang nhuma na qnpahan, niqan bunga, lhngay, bawan, sari, sunguc, cangi, qucun, sama, ucik qaun, ucik qapan, pixil, bunga tumun, tmana, ciyak, mqri, ciyak krung.

Quri icil qnpahan u hmaan hiyi qhuni uri, sow bluluq, aring, bnuwan, nasi, mudu, dkeysu, qhuni quti rodux.

Ou bay tnbuwan na ka qnpahan uri, niqan ngiyaw, huling, rodux, bibi, babuy, sbirac, bhangang kddiyax ka hngang uyas tnbuwan na.

Mrbu cida qmqwu ka rodux mi muyas ka qduda dow so bay toki mhnang ttuyan na ka bubu.

Duma u cmriyu qnpahan ka camac lmiqu, niqan miric, rungay, rapic, tukang, quyu, boyak, miyah mrmux qnpahan mi ttama babaw qhuni uri so bay smkluwi!

So snaqih tunux bay ka qoric, diyan u miyah smliq pnawalang kddiyax, kman dow niqan dha mrakaw ngiyaw mniq damux beywi dmayaw bubu qmlahang, kiya mi ini iyah prudu sapah ka qolic da,

mido emblayaq bay mtaqi mi msangay.

Mniq beywi qnpahan kddiyax ka bubu, emburux nanaq qmpah mi mkan nanaq nhuma na mnhru, baka bay ka uqun na mi emblayaq bay ka kndusan na.



(圖一)(圖二) Mapa brunguy musa qmpah ka bubu.媽媽揹著籃子去工作



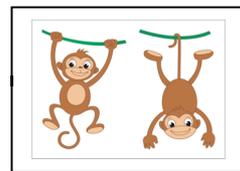
(圖三)(圖四) Muda kdamac qnpahan bubu.經過媽媽的田裡見面聊天



qnpahan lhngay 玉米田

qnpahan bunga 地瓜田

## 二、課文翻譯：媽媽的田園



媽媽喜歡工作，他每天很早就起床，揹著籃子、小鋤子、鏟刀到山上的田裡去工作。

她的田裡種著很多種類的農作物，有地瓜、玉米、南瓜、芋頭、樹、豆、胡瓜、落耆、蔬菜、辣椒、薑、蔥、馬鈴薯、高麗菜、黃瓜、山胡椒、佛手瓜。

田園的另一邊也種著果樹，如柿子、桃子、李子、梨子、橘子、百香果、番石榴的樹。

她的田裡也養了許多家禽家畜，有貓、狗、雞、鴨、豬、兔子，每天都會聽到動物的歌聲，清晨的雞啼聲、小鳥的歌唱聲、是媽媽起床的鬧鐘。

有時候森林裡的動物會出現在田裡，有山羊、猴子、飛鼠、貓頭鷹、蛇、野山豬、也會闖入田裡讓人驚嚇一下！

最傷腦筋的是老鼠，白天常常來到田裡破壞農作物，夜晚在工寮的屋頂上會有兩隻花貓幫媽媽守衛，所以老鼠不敢到家裡搗亂，可以安穩的休息和睡眠。

媽媽常常住在田裡的工寮，獨自工作也享用自己所種的植物，她的生活富足又幸福。

### 三、單詞、詞組 (1)

族語	漢意	族語	漢意
mnehru	植物	mneudus	動物
qnpahan	田園	bubu	媽媽
smkuxul	喜歡	qmpah	耕作；工作
mrbu	清晨	mtutuy	起床
kddiyax	每天；常常	mapa	揸
parih	小鋤子	soki	鐮刀
dwiyaq	山	kluwan	種類
pnewalang	農作物	nhuma	種植過
niqan	有	bunga	地瓜
lhngay	玉米	bawan	南瓜
sari	芋頭	sunguc	樹豆
cangi	胡瓜	qucun	落蕎
sama	蔬菜	pixil	蔥
ciyak	黃瓜	mqri	山胡椒
ucik qapan	薑	tmana	高麗菜
bunga tumun	馬鈴薯	ou bay	很多
ciyak krung	佛手瓜	ucik qaun	辣椒

### 三、單詞、詞組 (2)

族語	漢意	族語	漢意
icil	另一邊	quri	在那…(方向)
cmriyu	出現	so	像…(如)
bluluq	柿子	aring	桃子
bnuwan	李子	nasi	梨子(借詞)
mudu	橘子	dkeysu	百香果(四季果)
lmiqu	森林	beywi	工寮
qhuni	樹	tnbuwan	家禽家畜
ngiyaw	貓	huling	狗
rodux	雞	bibi	鴨
babuy	豬	sbirac	兔子
bhangang	聽到	cida	當時；樹枝
qmquwu	雞啼	muyas	唱歌
qduda	鳥	toki	時鐘
mhnang	響聲	miric	羊
ttuyan	叫醒；起床	camac	野獸；動物
hiyi qhuni	果樹	duma u	有時候
quti rodux	番石榴	hnang uyas	歌聲

### 三、單詞、詞組 (3)

族語	漢意	族語	漢意
rungay	猴子	rapic	飛鼠
tukung	貓頭鷹	quyu	蛇
boyak	山豬	miyah	來
mrmux	鑽入；闖進	ttama	握；停歇處
babaw	上面	smkluwi	驚嚇
baka	足夠	qoric	老鼠
diyan	白天	smliq	破壞
kman	晚上	mrakaw	顏色；圖案
damux	屋頂	dmayaw	幫忙
qmlahang	看顧；守護	uqun	吃的(食物)
kndusan	生活	prudu	弄亂；搗亂
sapah	家	emblayaq	安穩；幸福
mtaqi	睡覺	msangay	休息
emburux	單獨	nanaq	自己
mkan	吃	kiya mi	所以
snaqih tunux	傷腦筋	ini iyah	不會來

## 四、學習單 (1)

### 單詞分音節

單詞	音節	漢意
例: phpah	p-h-pah	花
mqri		
mrbu		
aring		
qmpah		
bunga		
mhuma		
bluluq		
beywi		
dkeysu		
bnuwan		
qnpahan		
kndusan		
emblayaq		
pnewalang		

## 四、學習單 (2)

看圖說話識字



bawan



sari



lhngay



cangi



sama



bunga



ucik qaun



ucik qapan



pixil



bunga tumun



tmana



ciyak

## 四、學習單 (2)

看圖說話識字



qucun



ciyak krung



pnewalang



quti rodux



nasi



sunguc



mudu



bluluq



mqri



dkeysu



bnuwan



qnpahan

## 四、學習單 (3)

回答問題→{A 問、B 答}

/1/

A: Smkuxul manu ka bubu? 媽媽喜歡什麼?

B: \_\_\_\_\_

/2/

A: Wa inu ka qnpahan bubu? 媽媽的田園在哪裡?

B: \_\_\_\_\_

/3/

A: Mapa manu musa qnpahan ka bubu? 媽媽揸著什麼去田裡?

B: \_\_\_\_\_

/4/

A: Niqan mumnnu ka hiyi qhuni qnpahan?

田裡有哪些果樹?(列出五種)

B: \_\_\_\_\_

/5/

A: Mniq inu kdiyax ka bubu? 媽媽常常住在哪裡?

B: \_\_\_\_\_

/6/

A: Niqan mumnnu ka pnawalang qnpahan nhuma bubu?

媽媽田裡種的農作物有哪些?(列出六種)

B: \_\_\_\_\_

## 四、學習單 (4)

看圖說話→認識動物



回答問題→{A 問、B 答}，請以族語寫出。(可複選)

A: Tuwinu kuxul su ka mneudus hu? 你喜歡什麼動物呢?

B: \_\_\_\_\_

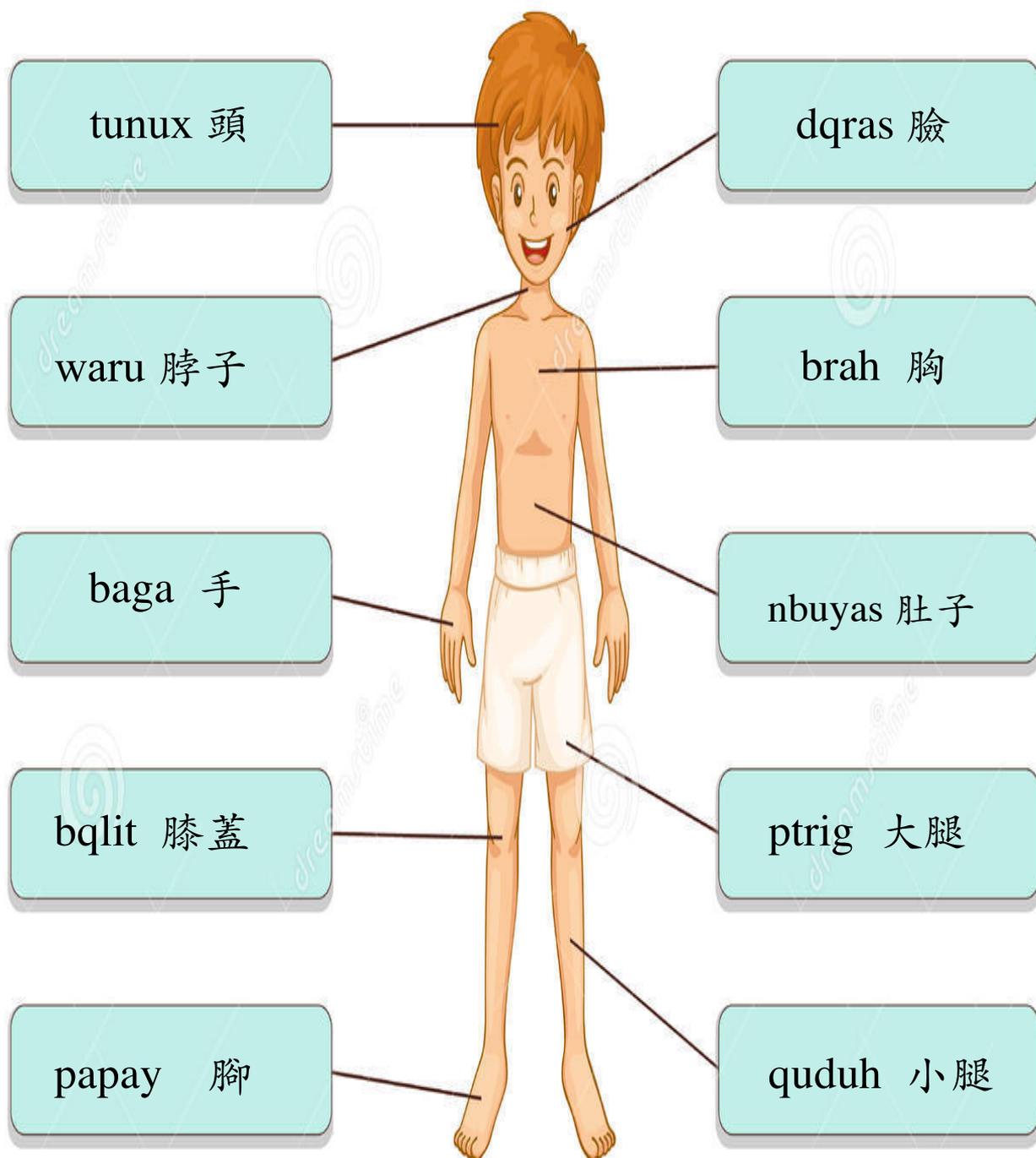


# 太魯閣語

Kari Truku

# hiyi mu 我的身體 (第五單元)

## 一、課文 (1) :



# 生詞 (1)

## 身體部位

族語	漢語	族語	漢語
hiyi	身體、肉	baga	手
dowriq	眼睛	qaqay	腳
birat	耳朵	hirang	肩膀
muhing	鼻子	qraqil	皮
quwaq	嘴巴	nbuyas	肚子
dqras	臉	hma	舌頭
tunux	頭	hwinuk	腰
sneunux	頭髮	bukuy	後面
gupun	牙齒	brah	胸
quduh	小腿肚	dara	血



## 一、 課文 (2) :

### hiyi mu 我的身體

hiyi mu o tduwa smluhay ana manu.

dowriq mu o qmita bi patas suyang.

birat mu o qbahang bi kari tama bubu emptgsas.

quwaq mu o rmngaw bi kari seejiq Truku.

baga mu o mkla bi rmisuh patas ni qmeepah.

Powda lnglungan dowriq quwaq baga ni birat.

dnii o asi taka skmbiyax dmuuy.

kika tdawa pkrana knkla ni knsan.

#### 課文翻譯

我的身體可以學習很多事物，

我的眼睛可以看聖經，

我的耳朵能聽父母、師長的話，

我的嘴巴會說族語，

我的手會畫圖和工作，

用心、眼、口、手和耳朵去運用，

可以增加智慧和生活常識。



## 二、生詞 (2)

族語	漢語	族語	漢語
tduwa	可以	Imisuh patas	畫圖
smluhay	學習	meuyas	唱歌
ana manu	任何事物	qmeepah	工作(名詞)
patas suyang	聖經	lnglungan	心
qbahang	聽	skmbiyax	憑著努力
tama	爸爸	dmuuy	運用
bubu	媽媽	pkrana	增加(動詞)
emptgsa	老師	knkla	智慧、聰明
kari Truku	太魯閣語	kndsansan	生活



## 一、課文 (3)

### msrudan 孝順

#### Pusu kndsan 傳承文化

太魯閣非常重視孝道、倫理道德、人格的操守，孝道也是道德的標準。對父母要孝順奉養，不能遺棄；也是太魯閣人不變的思想觀念，從古至今都不會改變。

對於耆老所教導的各種生存技術，不僅要學習，也要傳承；例如建屋、狩獵、弓箭、按陷阱、播種、背簍、背架、……等各種技術。老人表徵智慧、關愛，聽從老人的話也是合乎孝道的精神。

太魯閣族喜愛大自然，也維護家族的土地；合乎禮，就是孝道。



## 二、生詞 (3)

族語	漢語	族語	漢語
msrudan	孝順	leesug	弓箭
seejiq	人	pha gasil	按陷阱
rudan	老人	tkuyan	播種
qmada	遺棄	brunguy	背簍
Inglungan	思想觀念	towkan	背架
mptgsa	教導	knkla	智慧
kndsán	生存、人生	mgealu	關愛
smluhay	學習	qbahang	聽
Phiyug sapah	建屋	kuxul	喜愛、喜歡
tmsamat	狩獵	nami	我們



### 三、學習單

smiling 問 smiyuk 答

1.

A: smiling ku isu han? ima ka hangan su.

B: \_\_\_\_\_

2.

A: ga su mniq inu ka sayang hug.

B: \_\_\_\_\_

3.

A: piya hiyi ka kingal ruwan sapah namu.

B: \_\_\_\_\_

4.

A: piya hiyi ka mnswayi su.

B: \_\_\_\_\_

5.

A: klaun su kana ka gaya Truku hug.

B: \_\_\_\_\_

6.

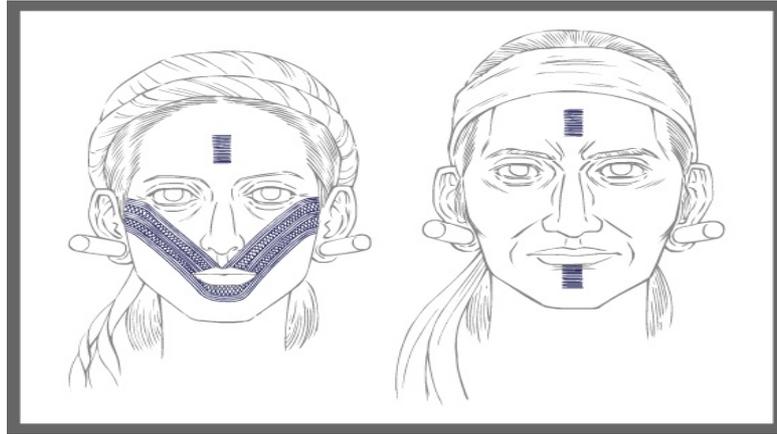
A: Tayal su bi knkla wah.

B: \_\_\_\_\_

### 三、學習單-連連看

族語	漢文
hiyi	腰
birat	舌頭
quwaq	頭
tunux	胸
gupun	牙齒
baga	身體
nbuyas	嘴巴
hma	血
hirang	肩膀
hwinuk	肚子
brah	耳朵
dara	手
quduh	後面
bukuy	臉
dowriq	眼睛
dqras	腳
qaqay	小腿肚

## 第六單元 文化、傳說故事 Ptasa dqras 文面



Rudan Truku sexual o kmgaw ptasan dqras kana, ida qtaan bi bitaq sayang ka rudan ptasan dqras, bitaq wada maarudan bi meudus kana, yaasa ptasan dqras ka seejiq o murug bi kari hnici rudan.

Hmuya ma ptasan dqras? smiyuk ka rudan Truku o “ptasan dqras ka risaw ni wauwa o kika tduwa mstrung!” Euda o saw nii, risaw o asi ka mkla tmsamat, bi; Mdka saw nii, wauwa Truku uri o asi ka mkla bi tminun ni mhuma, kika mtduwa ptasan dqras. Snaw o ptasan pnglux ni bklyuy, kuyuh o ptasan dqras.

Matas dqras o plealay matas elug ptasan han, mangal qumi rqling mdka sgsan gupun pthiun rmbug bangah rmisuh ptaqan qpras, ptasan dqras ka seejiq o mnarux balay, saw nii o aji wana seejiq bi qtaan, ini sltani utux naqih, mrmun, pnskraya kkla qnita seejiq ni pseanak saan mniq utux babaw mhuqil hici, yaasa wana pnskraya ptasan dqras o kika klaun utux rudan gaga mhiyug siyaw Hakaw Utux hiya qmita sunan do isu o kingal bi pusu rudan, deita nanak.

過去太魯閣族的耆老都是文面的，直到最近文面老人還能夠看得到，他們都活的最長壽，因為文面人都會依循老人的話。

為什麼要文面？族人可能會回答「文面才能結婚啊！」。傳統上，太魯閣族的男子，必須要學會狩獵、手工籐編要做得很精細，才能文面，同樣的太魯閣族女子，也必須要擅長織布和耕種，才有資格文面。男子的紋文面是刺額與頤紋，女子是刺額頭與臉頰。

紋文面的方法是畫好線條後，再拿像牙刷一樣的細針在臉上敲打並塗抹煤炭等著色劑，被紋文面的人當然很痛，但那不僅是美麗、避邪、勇敢、辨識族人的象徵與方式，更是死後靈魂歸屬的必要識別證，因為只有藉著文面的印記，站在通往靈魂橋邊的祖靈才會認得你是同一族的子孫。

生詞：

1. rudan 老人 2. ptasan dqra 文面 3. meudus 活 4. hnici 遺留 5. hmuya 為何  
6. smiyuk 回答 7. mstrung 結婚 8. plealay 最早 9. mnarux 痛 10. Hakaw Utux 彩虹橋

# Thowlang paru psparu

## 驕傲的王

Sbiyaw balay, niqan kingal thowlang paru psparu bi, phlisan na ka samat ini pndka hnigan seejiq. Wada kingal jiyax, asi lu mrkrak kana ka hiyi na ni wada maasamat ka hnigan na da. Kana seejiq o mhulis hayaan. Thowlang paru nii ga, klaun niya ida empksaw nii ka hnigan na do, maa kingal htngayan kkla lmnglung dni, paah siida do ini phulis quri kana samat da. Seejiq o pseanak seejiq aji dha kuxul, kiya ni ini dha klai ka gnsiyuk“psparu”o mgkala duri pqsiqua dhiyaan nanak. Wana smparu qmita kneudus seejiq ka seejiq o kika balay bi niqan gnealu.

久久以前，有一個王他非常的驕傲，他經常譏笑不跟人樣子的動物。有這麼一天，突然間他全身發癢後他的樣子就立刻變成了動物的樣子。只要看到他的人都會笑他。王知道自己的長相一直會這樣，就改變了對動物的態度，滿有智慧，就在那個時候開始就不再譏笑所有的動物了。人總是會區別不喜歡的，卻不瞭解譏笑別人會受到更大的傷害。唯有重視人的生命的人，是有愛心的人。

# purut ka masu

## 小米變麻雀

Masu Truku sbiyaw o mrana bi dagun, kingal buwax masu o skaun. Snkaan o kingal liwas dagun ni mtuku bi uqun kingal ruwan sapah. Siida o ungat ka kuwi ni qbhni meekan uri. Kiya ni kingal ruwan sapah o mhuma kingal hnyigan ni kingal seysay masu o uqun kingal hngkawas kingal ruwan sapah. Niqan kingal jiyax, mtgeaguh eekan nhari ka kingal empdawi, asi na dagi liwas ka kingal dmux buwax, nangi na mnbuwa do msbbitaw mspruq ka buwax masu ni “pit, pit” msa wada maaqpuring purut skaya. Neungat ka purut han. Paah nii kika niqan ka purut dni miyah mnama mkan tnukuy ni miyah mkan empkhada ka masu, Seejiq tnmasu o msmay klawa asaw bi ka empdawi seejiq.

很久以前太魯閣族的小米煮起來會變多，一粒小米一定要切成一半，半粒小米煮進鍋子裡會變成滿滿的，一家人足夠用，因當時沒有蟲害和鳥害，所以每家人只種一粒小米，並生長小米穗，這樣就會滿足一年的生活所需。有這麼一天，一名好吃懶做的人，為了立即能吃到小米飯，一把抓小米直接煮進大鍋裡。後來因小米煮後膨脹，鍋子裡面的水就立刻蒸發了，小米煮成焦黑。鍋子裡面有「筆！筆！」的聲音，一大群的鳥，從鍋裡飛到天上，這種鳥族語稱：麻雀(Purut)是這樣來的，而這種鳥專門來吃剛剛撒下的種子和馬上要收割的小米。人會很辛苦的趕走這些鳥，這都是這位好吃懶做的人所造成的。

# Watan Mahung

## 瓦旦·馬洪



Seuxal balay, niqan kingal tbowki bi snaw Watan Mahung sun ka hangan na. Snwawa tluling baga niya o mdka saw rumu baga seejiq ka qnthran niya. Wada niqan kingal jiyax, kingal kumay ka miyah smeeliq pnegalang pnhuma qmpahan alang Btulan. Seejiq alang nii do mkndka musa mhraw kumay siida, tguhuy musa mhraw ka Watan Mahung nii uri. Watan nii o asi eniq brah weela kana seejiq mhraw ka hiya. Yaasa paru bi ka hiyi niya ni bbaraw ka qaqay na hki. Kiya do asi na sklai ka kumay ni mspung dha kumay ka Watan. Ini baka mspung Watan ka kumay do msaang ka kumay ni qprusi na ka Watan ni qyutun na. Qmita saw nii ka seejiq mnhrav do splutut dha mkuy bbaraw bi rqling qhuni ka pucing dha ni sbeytaq dha kumay. Kiya ni asi takur mhuqil ka kumay da. kiya do tqqaras musa sapah ka kana dha.

從前有一位很高大的男士，名叫瓦旦·馬洪，他們小指頭像人的手臂肌肉那樣粗大。曾有一天，有一隻熊到巴都蘭社區破壞了農作物，全村的人都去追趕熊的時候，瓦旦·馬洪也一起去追，這瓦旦一直是在所有人的前面領先追，因為他的個子高大，腳又長，因此一下子追到了熊，就與熊搏鬥，熊鬥輸了，就生氣地抓著與咬著瓦旦。追來的人看到這種情況，就把刀子綁在很細的木棍上去刺熊，結果熊就倒下來死了。所有的人都高興得回家了。

## 第七單元 歌謠

### maxal laqi 十個小孩

| 4 4 4 4 | 6  $\dot{i}$  6 4 | 5 5 5 5 | 3 5 3 1 |

kingal dha tru laqi spat rima mataru laqi

一位 二位 三位 小孩 四位 五位 六位 小孩

| 4 4 4 4 | 6  $\dot{i}$  6 4 | 1 7 6 5 | 4- -0 0 | |

empitu maspat mngri laqi maxal laqi mseupu

七位 八位 九位 小孩 十位 小孩 在一起

### malu su hug? 您好嗎

| 1 2 3 1 | 1 2 3 1 |

Malu su hug Malu su hug?

您好嗎? 您好嗎?

| 3 4 5 | 3 4 5 |

Malu ku. Malu ku

我很好 我很好

| 5.6 5.4 3 1 | 5.6 5.4 3 1 |

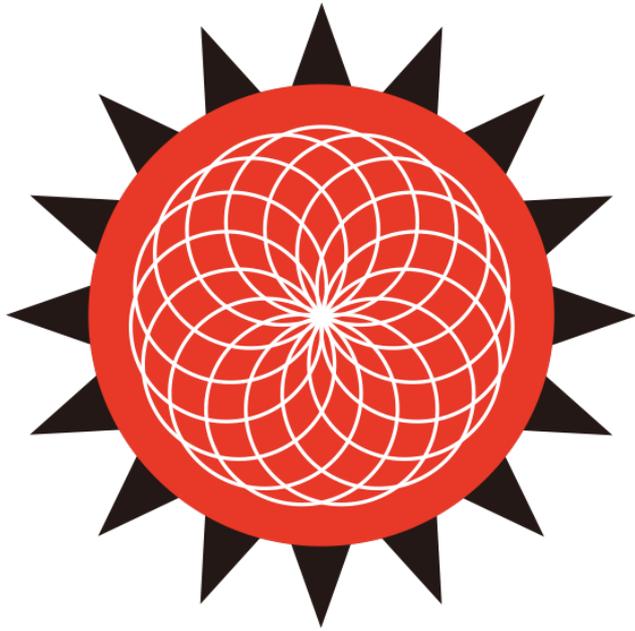
Mowsa su inu Mowsa ku sapah da

您要去哪裡? 我要回家

| 1 5 1 | 1 5 1 |

Swayay da han! Swayay da han!

再見了 再見了



# IERCT

臺南市原住民族  
教育資源中心

## 原住民族語言學習市本教材-【泛泰雅】

---

發行人：代理市長 李孟諺

總編輯：陳修平

編輯者：白昌輝 (Paras Walis)、白美惠 (Lubi Walis)、吳美玉  
(Bika Masu)、高素珍 (Pisuy Umaw)、張賢盛 (Awi Yudaw)

審查者：白昌輝 (Paras Walis)、白美惠 (Lubi Walis)、吳美玉  
(Bika Masu)、高素珍 (Pisuy Umaw)、張賢盛 (Awi Yudaw)

工作小組：白惠蘭 (Salau)、石白蘭 (Aping) 唐娟娟、李政雄、  
黃佳蕙

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

---

版權所有 請勿翻印